


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Aspekty teorii translacji		8.0.13226	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Podstawowa
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Maciej Pławski; dr Grzegorz Grzegorzczak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Wykład		uczestnictwo w zajęciach 30 H - 1,5 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		Praca własna, samodzielna analiza literatury 0, 5 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Wykład: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 40.00% - angielski w wymiarze 50.00% - niemiecki w wymiarze 10.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Aktywny udział w zajęciach z dyskusją - Rozwiązywanie zadań - Wykład konwersatoryjny		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- kolokwium - aktywny udział w zajęciach z dyskusją - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		• Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 1 na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz kolokwium zaliczeniowego. • Egzamin pisemny w semestrze 2 obejmuje zaliczenie testu pisemnego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Aktywny udział w zajęciach z dyskusją	Kolokwium zaliczeniowe	Egzamin w formie testu z pytaniami otwartymi
	Wiedza		
K_W02		+	+
K_W04		+	+
K_W07		+	+
	Umiejętności		
K_U06	+	+	+
	Kompetencje		
K_K03	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego lub niemieckiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studenta z wybranymi aspektami teorii translacji, oraz z charakterystyką różnych rodzajów podejść do przekładu różnych typów tekstu i związanych z nimi problemów tłumacza, np. przy przekładzie frazeologizmów. Ważnym aspektem wykładu jest zwrócenie uwagi studenta na istotność różnic językowych, konwencjonalnych i kulturowych etc., mających wpływ na jakość przekładu. Celem wykładu jest ponadto zapoznanie studenta z rozwojem myśli przekładoznawczej i jego wpływem na praktyczny wymiar pracy tłumacza.

Treści programowe

Celem zajęć jest zapoznanie studenta z wybranymi aspektami teorii translacji, oraz z charakterystyką różnych rodzajów podejść do przekładu różnych typów tekstu i związanych z nimi problemów tłumacza, np. przy przekładzie frazeologizmów. Ważnym aspektem wykładu jest zwrócenie uwagi studenta na istotność różnic językowych, konwencjonalnych i kulturowych etc., mających wpływ na jakość przekładu. Celem wykładu jest ponadto zapoznanie studenta z rozwojem myśli przekładoznawczej i jego wpływem na praktyczny wymiar pracy tłumacza.

Wykaz literatury

Literaturę każdorazowo proponuje prowadzący przedmiot. Przykładowe pozycje to:

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories. Hoboken: Taylor and Francis.

Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications.

Baker, M. (ed.) 2001 Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Munday, J. (2009). The Routledge companion to translation studies. London: Routledge.

Newmark, P. 1986 Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.

Pisarska, A. and T. Tomaszewicz 1998 Współczesne teorie przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Venuti, L. (ed.) 2000 The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02	K_W02, K_W04, K_W07 Absolwent studiów drugiego stopnia: - Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, w szczególności w zakresie aspektów teorii przekładu oraz tendencji rozwojowych w tym obszarze (K_W02) - Ma wiedzę szczegółową o współczesnych dokonaniach i badaniach prowadzonych w językoznawstwie, w szczególności w zakresie aspektów teorii przekładu oraz tendencji rozwojowych w tym obszarze (K_W04) - Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich, w szczególności w zakresie aspektów teorii przekładu oraz tendencji rozwojowych w tym obszarze (K_W07)
K_W04	
K_W07	
K_U06	
K_K03	
P7U_W	
P7S_WG	
P7U_W	
P7S_WG	
P7U_W	
P7S_WG	
P7U_U	
P7S_UW	
P7U_K	Umiejętności K_U06 Absolwent studiów drugiego stopnia: - Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych
P7S_KR	

tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia uzyskanych w toku prowadzonych zajęć z zakresu aspektów teorii translacji. (K_U06)

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K03

Absolwent studiów drugiego stopnia:

- Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem w odniesieniu do gotowych i przygotowywanych tłumaczeń. (K_K03)

Kontakt

maciej.plawski@ug.edu.pl